

РОЗПОДІЛЕНА ЛОКАЛІЗАЦІЯ ПЕДАГОГІЧНОГО ПРОГРАМНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

О.І. Теплицький¹, Н.В. Рашевська², А.М. Стрюк², М.А. Кислова³

¹ Україна, м. Кривий Ріг, Криворізький державний педагогічний університет

² Україна, м. Кривий Ріг, Криворізький технічний університет

³ Україна, м. Кривий Ріг, Криворізький інститут Кременчуцького університету економіки, інформаційних технологій та управління

Локалізація програмного продукту – переклад і адаптація елементів інтерфейсу, допоміжних файлів та документації. Завдання локалізації не вичерпується тільки перекладом: так, для програмного забезпечення з графічним інтерфейсом користувача локалізація передбачає коректне вирівнювання і розміщення елементів інтерфейсу з урахуванням того, що повідомлення-рядки можуть мати істотно різні розміри у різних мовах.

Сучасні інструменти локалізації передбачають розподілену роботу на потокового сервері (Launchpad, Transifex, Pootle, Narro та ін.). Для локалізації педагогічних програмних засобів навчання математики (MathPiper) та програмування (Alice) в університеті Карнегі-Мелона (м. Піттсбург) було налаштовано сервер Narro [1] (рис. 1).

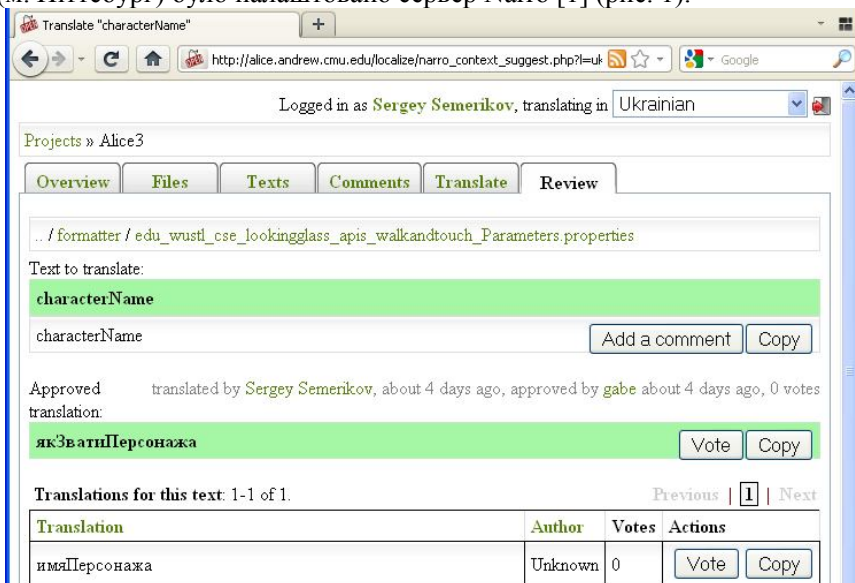


Рис. 1. Сервер Narro в університеті Карнегі-Мелона

До переваг Narro відносяться підтримка багатьох форматів файлів перекладу, продуманість системи роботи з перекладачами, перевірка правопису, записів і проста перевірка пунктуації, спільна пам'ять перекладів для проектів, можливість голосування користувачами за варіант перекладу, подання RSS з повідомленнями про появу нових рядків, додавання нових пропозицій та зміну контексту.

Враховуючи, що локалізація Alice виконується паралельно з її інтернаціоналізацією, з метою відображення поточного стану локалізації (рис. 2) тим, хто використовує завантажену з <http://alice.org/3> версію Alice, рекомендується завантажити архів (<http://alice.org/gabe/alicescore.jar>), що містить локалізацію, та записати його у каталог, ім'я якого відповідає версії Alice (наприклад, 3.0.0.2.3), розташований за адресою Alice3Beta\lib\ (наприклад, C:\work\Alice3Beta\lib\3.0.0.2.3\alicescore.jar).

Досвід застосування технології розподіленої локалізації педагогічного програмного забезпечення показав суттєве збільшення швидкості локалізації з одночасним зменшенням кількості помилок та неточностей.

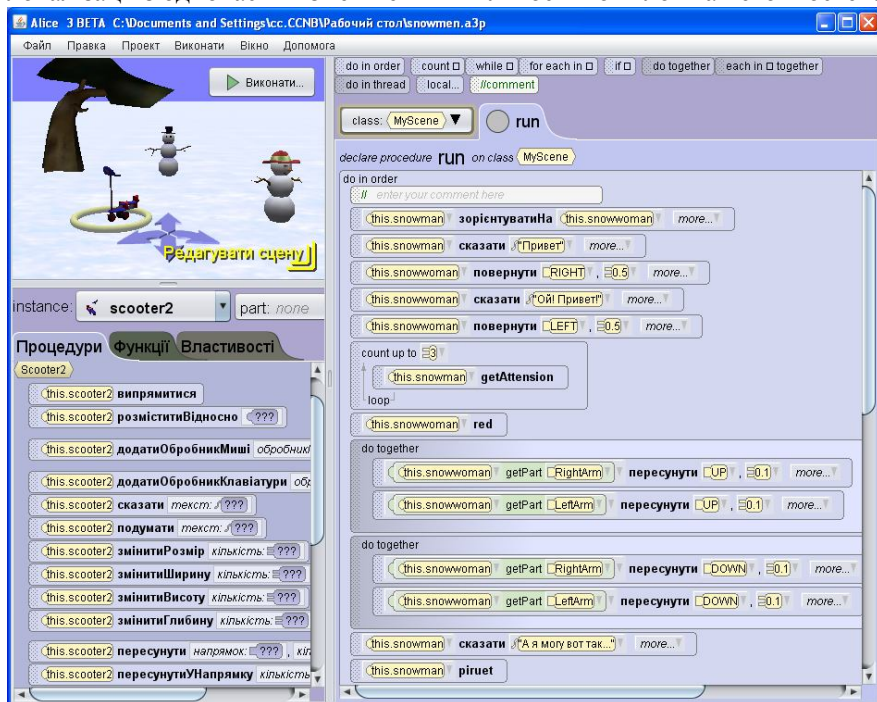


Рис. 2. Стан української локалізації Alice 3 Beta на 01.09.2010 р.

Література

1. narro [E-resource]. – Mode of access : <http://code.google.com/p/narro/>